

Abstract

The present thesis investigates book translations of Czech literature into Spanish published in Argentina in the 20th and early 21st centuries. The theoretical part addresses indirect translation in combination with intralingual translation (translation between Peninsular Spanish and Argentinian Spanish), book translation for the Spanish-speaking market and Translator studies. The methodology draws upon historiographic research, critical discourse analysis of paratexts and oral history. The empirical part outlines the censorship of Czech literature, provides comprehensive information on the translations published in Argentina including information on translators, describes the life and work of Helena Voldan and delineates the reception of *Notes from the Gallows* by Julius Fučík in Argentina. The collected data is then analysed from various points of view (e.g. genre, source text language, distribution from Spain, year of publication of the original and translation).

Key words: Argentina, Czech literature, indirect translation, 20th century, Voldan, censorship, Fučík